

# JION

## 慈恩

### 1. Significado del nombre

JION		
慈	JI (ジ)	Piedad / Clemencia / Misericordia
恩	ON (オン)	Bondad / Amabilidad / Gentileza / Bendición

La mayoría de fuentes coinciden en que “*Jion*” (慈恩) hace referencia a un término budista, y a un antiguo templo de China donde se practicaron las Artes Marciales<sup>1</sup>. Nakayama también respalda esa teoría afirmando que dicho nombre “*aparece ya en documentos chinos muy antiguos, (y) parece hacer referencias a una clase de lucha practicada por monjes o personas asociadas a un monasterio de dicho nombre*”<sup>2</sup>.

En los primeros libros de Funakoshi Gichin (1922 y 1925), el nombre del *kata* aparecía escrito fonéticamente: ジオン<sup>3</sup>. En “*Karate-do Kyohan*” (1935) se escribió con los *kanji* habituales (慈恩)<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 22-26.

Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 34.

José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 17.

<sup>2</sup> Nakayama Masatoshi, “*Karate Superior*” (Publicaciones Fher S.A., 1983) Vol. 8 pág. 120.

<sup>3</sup> Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

([http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital\\_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf](http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf), 1926).

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006).

<sup>4</sup> Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

([http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital\\_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf](http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf), 1935).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005).

« No he cambiado este nombre. El carácter chino Ji-on aparece en un viejo documento chino. También había un templo llamado Ji-on así como un gran monje llamado Ji-on. Claramente, este kata debe haber sido transmitido por alguien asociado al templo Ji-on, como fue el caso del kenpo del templo Shorin-ji. »

FUNAKOSHI Gichin<sup>5</sup>

Para Baeza<sup>6</sup> la traducción de “Jion” sería “Amor Piedad”, mientras que Schlatt<sup>7</sup> prefiere adoptar el significado de “Amor [y] Bondad”. Una traducción más literal del término sería posible combinando las dos anteriores, y curiosamente desechando la parte en la que ambas coinciden, resultando el significado “Piedad [y] Bondad”.

Camps y Cerezo afirman que el *Jion-ji* es un famoso templo budista y también el nombre de un conocido santo de esa religión. “*Jion-ji*” sería “Templo de la Compasión” o “Sonido del Templo”, con referencias budistas al amor y a la piedad. Curiosamente estos autores escriben la palabra “Jion” de dos formas distintas, dependiendo de la escuela de Karate: mientras que para *Kobayashi-Ryu* y *Shotokan* utilizan los caracteres ya vistos (慈恩), para *Shito-Ryu* y *Wado-Ryu* utilizan un carácter “on” distinto (音), cuyo significado es “sonido” o “ruido”.<sup>8</sup> El significado “Sonido del Templo” debe ser en concordancia con esta forma alternativa de escribir “Jion” (慈音).

Redmond afirma que en Japón, “Jion” es un nombre común para templos budistas<sup>9</sup>. No obstante, dado que el Karate no llegó a las islas principales de Japón hasta el siglo XX, es poco probable que el nombre del kata haga referencia a un templo japonés.

En japonés, la partícula “ji” va normalmente asociada al nombre de los templos (*Shorin-ji*, *Engaku-ji*, *Kinkaku-ji*, etc.). Sin embargo, este “ji” no es el que aparece en la palabra “Jion” (慈恩), sino otro carácter japonés también pronunciado “ji” (寺), que significa literalmente “templo Budista”.

Redmond proporciona una forma alternativa de escribir “Jion” con los kanji 時恩. El significado del término de este autor al escribirlo de esa manera es “Deuda de Gratitud hacia el Templo”, aunque el carácter “ji” utilizado significa “tiempo/hora”. Otra de las transcripciones de este autor es 寺音, según la cual el significado sería “Sonido de Templo”. También ofrece la posibilidad 寺恩 como “Piedad de Templo”.<sup>10</sup>

No hay relación aparente entre el significado del nombre y las técnicas del kata, aunque si realmente el kata se llamó “Jion” por un templo Budista, no cabría buscar explicaciones de otro tipo.

<sup>5</sup> Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 34.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyras S.A., 1987) pág. 36.

<sup>6</sup> José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 17.

<sup>7</sup> Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 34.

<sup>8</sup> Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 425-443.

<sup>9</sup> Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 58, 225.

<sup>10</sup> Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 37, 45, 226.

## 2. Curiosidades

*Jion*, *Jiin* y *Jitte* se consideran “*katas hermanos*”. No sólo poseen nombres claramente similares, sino también características técnicas parecidas, y otro relevante rasgo común: el mismo *kamae* (構え, postura) inicial/final característico, que recuerda la forma de saludar en China<sup>11</sup>. Camps y Cerezo, y Baeza, coinciden en que la raíz “*ji*” de grupo *Jion-Jiin-Jitte* es una contracción del sánscrito “*Jihi*”, cuyo significado es “*compasión*” y también “*benevolencia*”<sup>12</sup>.

---

<sup>11</sup> Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 54-55, 227-228, 234, 242.

<sup>12</sup> Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 425.

José de Fátima Baeza López, “*Kata: Camino hacia el conocimiento*” (Tesina, Alicante 2000) pág. 17.